

37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu un certain homme qui chasse les démons en votre nom, sans qu'il soit d'avec nous, et nous l'en avons empêché.

38. Jésus lui répondit : Ne l'empêchez pas ; car il n'y a point d'homme qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi :

39. Car qui n'est pas contre vous est pour vous.

40. Car quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.

41. Mais si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule de moulin au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

42. Si donc votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la : il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux, et d'aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement :

43. Où le ver qui les ronge ne meurt point ; et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

44. Et si votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le : il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un pied vous entriez dans la vie éternelle, que d'en avoir deux et être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement.

45. Où le ver qui les ronge ne meurt point ; et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

46. Et si votre œil vous est un sujet de scandale arrachez-le : il vaut bien mieux pour vous que, n'ayant qu'un œil vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer,

38. *Nolite prohibere eum.* Saint Ambroise et d'autres docteurs croient que cet homme, bien qu'il n'ait pas suivi Jésus à la façon de ses disciples, lui était néanmoins uni par la foi, qu'il croyait en lui, et qu'il le reconnaissait pour le Messie. On lit au livre des Nombres un fait analogue, et la réponse de Moïse est à peu près la même que celle de Jésus (Cf. Num., XI, 29).

39. *Pro vobis est.* A plus forte raison, ajoute la paraphrase, celui qui travaille comme vous à détruire l'empire du démon vous est favorable. Aussi recevait-il la récompense de son travail, quelque petit qu'il soit.

37. *Respondit.* Sæpe notavimus verbum *respondeo* non infrequenter usurpari, etiam cum quis sermonem exorditur, nec ulla præcessit interrogatio. — *In nomine tuo ejicientem dæmonia.* Posse etiam malos dæmonia ejicere in nomine Christi, constat ex illo Matth., 7, 22 : *Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, nonne tu nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus ? Et tunc confitebor tibi : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.* An vero hic, *bor illis : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.* An vero hic, *bor illis : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.* Qui tuam de quo nunc agit, bonus fuerit, an malus, incertum est. — *Qui non sequitur nos.* Qui tantum quidem doctrinam et fidem sequitur, sed non est ex collegio nostro apostolico, cui tantum hanc potestatem dedisse videris. — *Prohibuimus eum.* Non malo animo prohibuerant, nec invidio, sed ex zelo, quamvis indiscretio.

38. *Nolite prohibere.* In posterum. — *Virtutem.* Miraculum. — *Et possit cito male loqui de me.* Qui non meam agnoscat potestatem, et me Christum esse confiteatur ; ideòque hujusmodi non facile potest de me male loqui, imò meam divinitatem et virtutem prædicat.

39. *Qui enim non est adversum vos.* Vide dicta Matth., 12, 30.

40. *Quisquis enim.* Vide dicta Matth., 10, 42. — *Quia Christi estis.* Discipuli.

41. *Quisquis scandalizaverit.* Vide dicta Matth., 81, 6.

42. *Si scandalizaverit te manus tua.* Vide dicta Matth., 5, 29.

43. *Vermis.* Verba sunt Isaïe, capite ultimo, n. 24, ubi propheta de cladibus et strage Judæorum ita loquitur, ut simul etiam inferni poenas respiciat. Vermem aliqui conscientie cruciatum interpretantur. Maldonatus putat vermem hic metaphoricè idem significare, quod ignis proprie significat, et particulam et non tam copulativam esse quam exægeticam.

46. *Luscum.* Græce, *μυρρὸπλάγιον*, id est, *unoculum*.

37. *a Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.* [a Luc. 9. 49.]

38. *Jesus autem ait : Nolite prohibere eum : a nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.* [a I. Cor. 12. 3.]

39. *Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

40. *a Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : Amen dico vobis, non perdet mercedem suam.* [a Matth. 10. 42.]

41. *a Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me : bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.* [a Matth. 18. 6. Luc. 17. 2.]

42. *a Et si scandalizaverit te manus tua, abscede illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem :* [a Matth. 5. 30. et 18. 8.]

43. *Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

44. *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis :*

45. *a Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.* [a Isai. 66. 24.]

46. *Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis :*

47. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

48. *a Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.* [a Lev. 2. 13.]

49. *a Bonum est sal : quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis ? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.* [a Matth. 5. 13. Luc. 14. 34.]

47. Où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

48. Car, ils doivent tous être salés par le feu ; comme toute victime doit être salée avec le sel.

49. Le sel est bon, mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnerez-vous ? Ayez en vous du sel : et conservez la paix entre vous.

CHAPITRE X.

Indissolubilité du mariage. Enfants présentés à Jésus-Christ. Conseil de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ. Passion prédictive. Demande des enfants de Zébédée. Domination interdite. Guérison d'un aveugle près de Jéricho.

1. *Et a inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum ; et sicut consueverat, iterum docebat illos.* [a Matth. 19. 1.]

2. *Et accedentes pharisæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere ? tentantes eum,*

3. *At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?*

4. *Qui dixerunt : a Moyses permisit ibellum repudii scribere, et dimittere.* [a Deut. 24. 1.]

5. *Quibus respondens Jesus, ait : Ad durtitiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.*

6. *Ab initio autem creaturæ, a masculum et feminam fecit eos Deus.* [a Gen. 1. 27.]

7. *Propter hoc a relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit ad uxorem suam : a Gen. 2. 24. Matth. 19. 5. I. Cor. 7. 10. Ephes. 5. 31.]*

8. *Et a erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.* [a I. Cor. 6. 16.]

1. Jésus étant parti de ce lieu, vint sur les confins de la Judée au delà du Jourdain ; et le peuple s'étant encore assemblé autour de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume.

2. Des pharisiens y étant venus, lui demandèrent, pour le tenter : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

4. Ils lui repartirent : Moïse a permis de faire un acte de divorce, et de renvoyer sa femme.

5. Jésus reprenant la parole, leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance.

6. Mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement du monde : car Dieu ne forma alors qu'un seul homme et une seule femme.

7. C'est pourquoi il est écrit : L'homme abandonnera son père et sa mère, et demeurera attaché à sa femme :

8. Et ils ne seront tous deux qu'une seule chair. Ainsi, ils ne seront plus deux, mais une seule chair.

48. *Omnis enim igne salietur.* Ces deux versets étant très-courts, nous croyons utile de reproduire dans toute son étendue la paraphrase du P. de Carrières. Car ces malheureux étant des victimes immolées à la justice de Dieu qui est éternelle, ils doivent tous être salés par le feu de l'enfer, qui les conservera en les brûlant, afin que l'éternité de leur peine réponde à l'éternité de cette justice qu'ils ont offensée ; comme toute victime, selon la loi, doit être salée avec le sel de la terre, pour être digne d'être offerte à Dieu et de satisfaire à sa justice pour les péchés des hommes. Ainsi le sel est bon, puisqu'il sert à conserver les victimes et à les rendre dignes de Dieu, mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnerez-vous ? Rien ne sera capable de lui rendre sa première vertu. Ayez donc toujours en vous du sel qui soit bon ; ayez de cette véritable sagesse dont le sel est le symbole ; et conservez par le secours de cette Sagesse divine la paix entre vous, évitant avec soin ces disputes de prééminence, qui ne peuvent servir qu'à y mettre le trouble et la discorde.

CAP. X. — 5. *Ad durtitiam cordis.* C'était une concession que Moïse avait faite à la décadence des mœurs. Il avait eu soin d'environner cette concession de toutes sortes de précautions pour que la réputation ne devint pas trop fréquente. Il avait voulu empêcher les excès auxquels les Juifs se seraient portés à l'égard de leurs femmes ; et il avait fait à la loi primitive une brèche pour éviter de plus grands maux.

48. *Omnis enim igne salietur.* Omnis damnatus, quasi victima divinæ justitiæ, sale ignis quodammodo condietur.

49. *Bonum est sal.* Quia salis meminerat evangelista, aliud Christi dictum profert in quo illius mentio fit. — *Si sal insulsum fuerit.* Vide dicta Matth., 5, 13. — *Habete in vobis sal.* Scilicet prudentiæ. Vel sensus est : estote acres in agendo, ita tamen ut pax non violetur.

CAP. X. — 1. *In fines Judææ ultra Jordanem.* Fines ultra Jordanem vocat eos quibus Judæa Jordanem versus terminabatur : vide dicta Matth., 4, 15, ad illa verba, *trans Jordanem.* — *Conveniunt iterum turbæ ad eum.* Partim turbæ illæ sequebantur e Galilæa, ut indicat Mattheus, 19, 2, partim de novo confluebant e Judæa ad famam adventus ejus.

2. *Et accedentes pharisæi.* Hæc et sequentia explicavimus Matth., 19, 2 et dinceps.

9. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

10. Quand il fut dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même sujet.

11. Et il leur dit : Quiconque renvoie sa femme et en épouse une autre commet un adultère à l'égard de celle qu'il a renvoyée.

12. Et si une femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.

13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais ses disciples repoussaient avec des paroles rudes ceux qui les lui présentaient.

14. Jésus le voyant, s'en fâcha, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Je vous le dis en vérité : Quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

16. Puis les embrassant et leur imposant les mains, il les bénit.

17. Quand il fut sorti pour se mettre en chemin, un homme accourut; et se mettant à genoux devant lui, lui dit : Bon Maître, que dois-je faire pour acquérir la vie éternelle?

18. Jésus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

19. Vous savez les commandements : Ne commettez point d'adultère : Ne tuez point : Ne dérobez point : Ne portez point de faux témoignage : Ne faites point d'injustice; Honorez votre père et votre mère.

20. Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21. Jésus l'ayant regardé, conçu de l'amitié pour lui, et lui dit : Il vous manque une chose. Allez, vendez tout ce que vous avez, et le donnez aux pauvres; et vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez, et suivez-moi.

22. Mais cet homme, affligé de ce discours, s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.

23. Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

12. *Et si uxor dimiserit virum suum.* Sous la loi ancienne, le droit de répudiation n'était pas réciproque. L'homme pouvait renvoyer sa femme, mais la femme ne pouvait pas renvoyer son mari. Par ces paroles, Jésus-Christ déclare que sous la loi nouvelle, il est autant défendu à l'homme de se remarier du vivant de sa femme, qu'à la femme du vivant de son mari.

15. *Regnum Dei.* Le règne de Dieu ici c'est l'Evangile. Quiconque ne recevra pas la doctrine évangélique avec la simplicité et la docilité d'un enfant, ne sera pas digne d'entrer dans l'Eglise, ni d'être du nombre des chrétiens.

17. *Et cum egressus esset.* Ces faits se passent peu de temps avant la quatrième Pâque (Voyez la *Concordance des Evangiles*, V^e Partie).

21. *Unum tibi deest.* Ce jeune homme était sans doute appelé à la perfection, et c'est pour cela que Jésus lui dit de vendre tous ses biens. Il n'a pas le courage de le faire, et pour n'avoir pas répondu à sa vocation, il aura peut-être manqué son salut.

11. *Super eam.* Contra, quasi dicat : In ejus injuriam.

13. *Comminabantur.* Inreprobant.

14. *Tantum.* Innocentium et simplicium.

15. *Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus.* Offertur autem regnum Dei, cum doctrina offertur evangelica; et divina gratia, quæ humiliter est accipienda. Offertur regnum, cum ea offeruntur quæ perferunt in regnum.

17. *Magister bone.* Hæc et sequentia declaravimus Matth., 19, 16.

21. *Dilexit eum.* Amanter est intuitus, significans se illum amare, quemadmodum et reliquos qui divina servant mandata.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, moechatur.

13. Et offerbant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : a Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? [a *Matth.* 19. 16. *Luc.* 18. 18.]

18. Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

19. Præcepta nosti : a Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum et matrem. [a *Exod.* 20. 13.]

20. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.

21. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest; vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo; et veni, sequere me.

22. Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quid difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

24. Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus : At Jesus rursus respondens ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

25. Facilius est, camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos; et quis potest salvus fieri?

27. Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum.

28. a Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te. [a *Matth.* 19. 27. *Luc.* 18. 28.]

29. Respondens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, et propter evangelium,

30. Qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc; domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.

31. a Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi. [a *Matth.* 19. 30.]

32. Erant autem in via ascendentibus Jerosolymam : et præcedebat illos Jesus, et stupebant; et sequentes timebant. a Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura. [a *Luc.* 18. 31.]

33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus :

34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget.

35. a Et accedunt ad eum Jacobus,

25. *Facilius est camelum.* Plusieurs croient que le mot grec traduit ici par *camelus*, pour-rait se rendre par *câble*, et que la métaphore serait alors plus naturelle. Mais il paraît que l'expression employée par Jésus-Christ était une sorte de locution proverbiale dont on se servait pour exprimer quelque chose d'impossible.

27. *Apud homines impossibile est.* Les hommes ont naturellement beaucoup d'attrait et d'attachement pour les richesses. On ne s'en détache qu'avec le secours de la grâce de Dieu, qui nous montre le peu de cas que l'on doit faire des biens qui passent, et qui nous fait comprendre qu'on ne peut arriver au ciel que par l'esprit de pauvreté.

32. *Et stupebant.* Jésus leur avait dit ce qui devait lui arriver à Jérusalem. Il marchait au supplice et sa marche n'en était que plus ferme et plus ardente. Ils étaient tout stupéfaits de ces sentiments qu'ils ne comprenaient pas.

35. *Et accedunt ad eum.* D'après saint Matthieu, c'est leur mère qui parle à Jésus pour eux. Mais ils l'avaient chargée de le faire, par conséquent, c'est comme s'ils avaient fait eux-mêmes la demande. C'est pourquoi saint Marc les fait parler eux-mêmes.

30. *Nunc in tempore hoc.* Christum enim lucrificat, qui illi est instar omnium, et qui nobis est instar patris, matris, etc. — *Cum persecutionibus.* In mediis etiam persecutionibus; quasi dicat : Nec id persecutionibus poterunt impedire.

32. *Ascendentibus Jerosolymam.* Dicitur ascendere, vel quia Jerusalem in monte sita erat, vel quia apud Hebræos *hala*, ascendere, sæpe idem est quod simpliciter *ire*. — *Præcedebat illos.* Ut ostenderet se volentem ad mortem progredi, non invitum tradi. — *Stupebant.* Tantum animi fervorem. — *Sequentes timebant.* Quia meminerant sermonis ejus quo se multa passurum dixerat a summis sacerdotibus et scribis, et occidendum, etc., metuentes ne et ipsi eodem periculo involverentur.

33. *Ecce ascendimus Jerosolymam.* Vide dicta Matth., 20, 18.

35. *Et accedunt.* Vide dicta Matth., 20, 20.

24. Les disciples étaient étonnés de ce discours; mais Jésus leur dit tout de nouveau : Mes enfants, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses entrent dans le royaume de Dieu!

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26. Ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre : Qui peut donc être sauvé?

27. Mais Jésus les regardant, leur dit : Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu; car tout est possible à Dieu.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté et que nous vous avons suivi.

29. Jésus lui répondit : Je vous le dis en vérité, personne ne quittera pour moi et pour l'Evangile, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou ses enfants, ou ses terres,

30. Que présentement, dans ce siècle même, il n'en reçoive cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, des terres au milieu même des persécutions, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31. Car plusieurs de ceux qui étaient les premiers seront les derniers, et plusieurs de ceux qui étaient les derniers seront les premiers.

32. Lorsqu'ils étaient en chemin pour aller à Jérusalem, Jésus marchait devant eux, et ils étaient tout étonnés; et ils le suivaient avec crainte. Alors Jésus, prenant encore en particulier les douze, commença à leur dire ce qui devait lui arriver.

33. Nous allons, comme vous voyez, à Jérusalem, leur dit-il; et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes et aux sénateurs : ils le condamneront à la mort, et le livreront aux gentils;

34. Ils lui insultent, et cracheront au visage, le fouetteront, le feront mourir; et il ressuscitera le troisième jour.

35. Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée,

vinrent à lui et lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous nous accordassiez ce que nous vous demanderons.

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37. Faites, lui dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche.

38. Jésus leur répondit : Vous ne savez pas ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je vais boire, et être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ?

39. Nous le pouvons, lui dirent-ils. Jésus leur répondit : Il est vrai que vous boirez le calice que je vais boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé ;

40. Mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi à vous le donner : cela est réservé à ceux à qui mon Père l'a destiné.

41. Les dix autres ayant entendu ceci, en concurent de l'indignation contre Jacques et Jean.

42. Mais Jésus les appelant tous à lui, leur dit : Vous savez que ceux qu'on regarde comme les maîtres des nations leur commandent avec empire, et que leurs princes ont un pouvoir absolu sur elles.

43. Il ne doit pas en être de même parmi vous, mais quiconque voudra devenir le plus grand, qu'il se fasse votre serviteur ;

44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, qu'il se fasse l'esclave de tous.

45. Car le Fils de l'homme même, n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie pour la rédemption de plusieurs.

46. Ils vinrent ensuite à Jéricho, et comme il en sortait avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle, nommé Bartimée, fils de Timée, qui était assis sur le chemin pour demander l'aumône,

47. Ayant appris que c'était Jésus de Nazareth, se mit à crier : Jésus, fils de David, ayez pitié de moi !

48. Plusieurs le menaçaient pour le faire taire : mais il criait encore plus fort : Fils de David ayez pitié de moi !

38. *Potestis bibere calicem.* Boire le calice est une expression hébraïque qui signifie une affliction, une peine très-grave. Elle est passée dans notre langue. C'était le sens aussi du mot *baptizari*, car les eaux indiquent dans les Ecritures les afflictions ; un déluge, un baptême, ou immersion, un torrent, tous ces mots signifient une grande calamité.

45. *Nam et Filius hominis.* En sorte que, ajoute la paraphrase, ceux qui veulent avoir part à la gloire du Fils de Dieu, doivent le suivre dans ses humiliations et ses souffrances, c'est le seul chemin qui mène à la véritable grandeur.

46. *Cæcus sedebat juxta viam.* Saint Matthieu dit qu'il y avait deux aveugles. Saint Marc ne parle que de celui dont la guérison était accompagnée de circonstances plus marquées, et qui était plus connu. Jésus-Christ, avant que d'entrer dans la ville, avait déjà guéri un autre aveugle différent de ces deux-ci (Luc., XVIII, 32; Cf. la *Concordance des quatre Evangiles*, Ve part., ch. X et XII). — *Filius Timæi Bartimæus.* Ces mots *fils de Timée* ne sont que l'explication de *Bartimée* qui, en langue syriaque, signifie *fils de Timée*. Les Juifs portaient souvent le nom de leur père, précédé du mot *Bar*. Ainsi saint Pierre s'appelait *Bar-Jonas*, fils de Jonas ou de Jean; *Bartholomæus* est pour *fils de Tholomé*.

38. *Baptismo.* Sic vocat passionem, qua velut aqua mersus est; et alioqui aquæ in sacris litteris tribulationes significant.

42. *Qui videntur principari gentibus.* Qui dominatione in gentes clari sunt hominum opinionem. — *Dominantur eis.* Κατακυριωσουσιν αὐτῶν, dominationem et tyrannidem exercent in eos, quasi imperium tyrannide metientes, et existimantes eo melius quemque imperare, quo durius se in subditos gerit quasi mancipia.

46. *Et ventunt Jericho.* Vide dicta Matth., c. 20, n. 29.

48. *Comminabantur.* Incepabant.

et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis. [a *Matth.* 20. 20.]

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. At illi dixerunt : Da nobis, ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis; potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari ?

39. At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini :

40. Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem cœperunt indignari de Jacobo et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis : a Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum. [a *Luc.* 22. 25.]

43. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :

44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam et filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.

46. a Et veniunt Jericho, et proficiscent eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudo, filius Timæi Bartimæus, cæcus, sedebat juxta viam mendicans. [a *Matth.* 20. 29. *Luc.* 18. 25.]

47. Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est cœpit clamare et dicere : Jesu, filii David, miserere mei !

48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Filii David, miserere mei !

49. Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocat cæcum, dicentes ei : Animæquior esto; surge, vocat te.

50. Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.

51. Et respondens Jesus dixit illi : Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

52. Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.

49. De sorte que Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le fit venir. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent : Ayez bonne espérance; levez-vous; il vous appelle.

50. Aussitôt jetant son manteau, il se leva et vint à Jésus.

51. Jésus prenant la parole, lui dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? L'aveugle lui répondit : Rabboni, faites que je voie.

52. Allez, lui dit Jésus; votre foi vous a sauvé. Et au même instant l'aveugle recouvra la vue, et suivit Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

Entrée dans Jérusalem. Figuier maudit. Vendeurs chassés du temple. Puissance de la foi. Autorité de Jésus. Baptême de Jean.

1. a Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethania ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis, [a *Matth.* 21. 1. *Luc.* 19. 29.]

2. Et ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introentes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum, et adducite.

3. Et si quis vobis dixerit : Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio : et solvunt eum.

5. Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum ?

6. Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7. a Et duxerunt pullum ad Jesum; et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. [a *Joan.* 13. 14.]

8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternerant in via.

9. Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes : a Hosanna : [a *Psal.* 117. 26. *Matth.* 21. 9. *Luc.* 19. 38.]

1. Comme ils approchaient de Jérusalem étant près de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2. Et leur dit : Allez à ce village qui est devant vous; et si tôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel personne n'a jamais monté : détachez-le et me l'amenez.

3. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous faites cela, dites-lui : C'est que le Seigneur en a besoin : et aussitôt il le laissera amener ici.

4. S'en étant donc allés, ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, près d'une porte entre deux chemins; et ils le détachèrent.

5. Quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-vous? pourquoi détachez-vous cet ânon ?

6. Ils leur répondirent comme Jésus le leur avait ordonné; et ils le leur laissèrent emmener.

7. Ainsi ayant amené l'ânon à Jésus, ils le couvrirent de leurs habits, et il monta dessus.

8. Plusieurs aussi étendirent leurs vêtements sur son passage; d'autres coupèrent des branches d'arbres, et les jetaient dans le chemin.

9. Et ceux qui marchaient devant lui, aussi bien que ceux qui le suivaient, criaient : Hosanna :

51. *Dixit ei : Rabboni.* Saint Marc a conservé le mot syriaque *Rabboni*, que les Juifs donnaient par honneur à leurs docteurs.

CAP. XI. — 1. *Jerosolymæ et Bethania.* Béthanie était à une demi-lieue de Jérusalem. Bethphagé était une bourgade entre Béthanie et Jérusalem. Les Apôtres sortaient alors de Béthanie et se trouvaient entre ce bourg et Bethphagé. C'est pour cela que saint Matthieu et saint Luc désignent ces deux localités (Voyez la *Concordance des Evangiles*, Ve part., chap. XIV).

2. *Ite in castellum.* C'était le bourg de Bethphagé. — *Invenietis pullum.* Saint Marc, saint Luc et saint Jean ne parlent que de l'ânon, peut-être que c'était sur l'ânon que Jésus était monté. Mais saint Matthieu parle de l'ânesse et de l'ânon, sans doute pour montrer l'accomplissement dans ses moindres détails de l'oracle du Prophète : *Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis* (Matth., XXI, 5).

49. *Animæquior esto.* Æquiori et meliori animo esto.

50. *Vestimento.* Pallio.

51. *Rabboni.* Magister mi.

52. *Vade.* Discede factus voti compos. — *Salvum.* Sanum.

CAP. XI. — 1. *Et cum appropinquarent.* Vide dicta Matthæi, 21, 1, et deinceps.

10. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : béni soit le règne de notre père David, que nous voyons arriver : hosanna, au plus haut des cieus.

11. Jésus entra ainsi dans Jérusalem et il alla droit au temple; et après y avoir tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze apôtres.

12. Le lendemain, lorsqu'il sortait de Béthanie, il eut faim.

13. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose : et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas le temps des figes.

14. Alors il dit au figuier : Qu'à jamais personne ne mange de toi aucun fruit. Ce que ses disciples entendirent.

15. Ils vinrent ensuite à Jérusalem. Et Jésus étant entré dans le temple, commença par chasser ceux qui y vendaient et qui y achetaient; il renversa les tables des banquiers, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes.

16. Et il ne permettait pas que personne transportât aucun meuble par le temple.

17. Il les instruisait aussi, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée par toutes les nations la maison de prière? Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs.

18. Ce que les princes des prêtres et les scribes ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le perdre; car ils le craignaient, parce que tout le peuple admirait sa doctrine.

19. Quand le soir fut venu, il sortit de la ville.

20. Et le lendemain matin, ils virent en passant le figuier qui était devenu sec jusque dans ses racines.

21. Et Pierre se ressouvenant de cette malédiction, lui dit : Rabbi, voyez comme le figuier que vous avez maudit est devenu tout sec.

10. *Regnum patris nostri David.* Le règne de David avait été glorieux et prospère, les Juifs se figuraient que le règne du Messie relèverait la nation juive, abattue sous la main de l'étranger, et lui rendrait tout son éclat. C'est ce que révèle ce cri du peuple.

17. *Omnibus gentibus.* On pourrait ici traduire : Ma maison doit être pour toutes les nations une maison de prières. Il y avait dans le temple le parvis des Gentils; mais cette parole ne reçut son application complète que quand les Apôtres eurent enseigné toutes les nations, et que l'Eglise eut reçu dans son sein tous les peuples qui voulurent ouvrir les yeux à la lumière de l'Évangile.

21. *Rabbi.* C'est le mot hébreu qui signifie *maître*.

10. *Benedictum quod venit regnum.* Benedictum sit regnum veniens Messiae, filii David. Ita loquuntur, quia regem ex semine David nasciturum sciebant, licet modum quo esset regnatus ignorarent.

11. *Circumspectis omnibus.* Quae fiebant in templo, et quae postea erat reprehensurus. Vel circumspectus esset ne aliquis a quo invitaretur; cumque nullus esset, Bethaniam se recepit.

13. *Cumque vidisset a longe ficum.* Hæc explicavimus Matth., 21, 19.

15. *Et cum introisset in templum.* Vide dicta Matth., 21, 12.

16. *Vas.* Græce est, *oxyvos*, quæ dictio non tantum significat vas, sed quæcumque utensilia, instrumenta et arma; quare significatur Dominum vetuisse ne sarcinæ quelibet aut profana instrumenta transferrentur per templum.

18. *Quo audito.* Quasi facta et oratione Christi exstimulati essent, ut consilia de ejus morte agitent. — *Timebant enim eum.* Timebant ne ipsi desererentur, et suam auctoritatem, quæ magna erat apud plebem, amitterent. Sic Joan., 11, 48, dicebant : *Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum.* — *Super doctrina ejus.* Doctrinam ejus.

19. *Egrediebatur.* Egredi solebat.

20. *Et cum mane transirent.* Vide dicta Matth., 21, 20.

10. Benedictus qui venit in nomine Domini : benedictum quod venit regnum patris nostri David : Hosanna in excelsis.

11. a Et introivit Jerosolymam in templum : et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim. [a Matth. 21. 10.]

12. Et alia die cum exirent a Bethania esuriit.

13. a Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea. Et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum. [a Matth. 21. 19.]

14. Et respondens dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

15. Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cœpit ejicere vendentes, et ementes in templo : et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

16. Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum :

17. Et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est : a Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum [a Isai 5. 7. Jerem. 7. 11.]

18. Quo audito, principes sacerdotum, et scribæ quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

22. Et respondens Jesus ait illis : a Habete fidem Dei. [a Matth. 21. 21.]

23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti : Tollere, et mittere in mare; et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

24. a Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis. [a Matth. 7. 2. 22.]

25. a Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem : ut et Pater vester, qui in cœlis est, dimittat vobis peccata vestra. [a Luc. 11. 6. Matth. 6. 14. et 18. 35.]

26. Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in cœlis est, dimittet vobis peccata vestra.

27. Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores.

28. Et dicunt ei : a In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias? [a Luc. 20. 2.]

29. Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi : et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

30. Baptismus Joannis de cœlo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.

31. At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus, de cœlo, dicet : Quare ergo non credidistis ei?

32. Si dixerimus, ex hominibus : timeamus populum; omnes enim habebant Joannem quia vere propheta esset.

33. Et respondentes dicunt Jesu : Nescimus. Et respondens Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

22. Jésus lui répondit : Ayez de la foi en Dieu.

23. *Oui*, je vous dis en vérité que quiconque dira à cette montagne : Ote-toi de là, et te jette dans la mer : (et cela sans hésiter dans son cœur, mais croyant que tout ce qu'il aura dit arrivera :) il le verra en effet arriver.

24. C'est pourquoi je vous le dis, quoi que ce soit que vous demandiez dans vos prières, croyez que vous l'obtiendrez; et il vous sera accordé.

25. Mais lorsque vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans le ciel vous pardonne aussi vos offenses.

26. Si vous ne pardonnez point, votre Père qui est dans le ciel ne vous pardonnera point non plus vos péchés.

27. Lorsqu'ils furent rentrés dans Jérusalem, comme Jésus se promenait dans le temple, les princes des prêtres, les scribes et les sénateurs, s'approchèrent de lui,

28. Et lui dirent : De quelle autorité faites-vous ceci? et qui vous a donné pouvoir de faire tout ce que vous faites?

29. Jésus leur répondit : J'ai aussi une question à vous faire : et après que vous m'y aurez répondu, je vous dirai de quelle autorité je fais ceci.

30. Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi.

31. Mais ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes : Si nous répondons qu'il était du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru.

32. Si nous disons qu'il était des hommes, nous avons à craindre le peuple, parce que tout le monde considérait Jean comme ayant été véritablement un prophète.

33. Ils répondirent donc à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur répliqua : Je ne vous dirai pas non plus de quelle autorité je fais ceci.

CHAPITRE XII.

Parabole des vigneronniers homicides et de la pierre angulaire. Rendre à César ce qui est à César. Résurrection des morts. Vie angélique. Amour de Dieu et du prochain. Le Messie fils et seigneur de David. Scribes superbes. Veuve donnant de son nécessaire.

1. Et a cœpit illis in parabolis loqui :

1. Alors Jésus commença à leur parler en parabole. Un homme, leur dit-il, planta une vigne, l'enferma d'une haie, et creusant la terre, il y fit

27. *Accedunt ad eum summi sacerdotes.* Les princes des prêtres étaient choqués de ce qu'après avoir chassé les vendeurs du temple, les marchands qu'ils y avaient établis, Jésus venait encore y enseigner le peuple.

31. *Quare ergo non credidistis ei.* Pourquoi ne l'avez-vous pas cru, et pourquoi n'avez-vous pas reçu le témoignage qu'il vous a rendu de moi.

CAP. XII. — 1. *Vineam pastinavit homo.* Cette parabole avait pour but de leur reprocher leur ingratitude, et de leur montrer la vengeance que Dieu devait en tirer.

22. *Fidem Dei.* In Deum. Vel fidem magnam, ut cedri Dei et montes Dei, id est, cedri excelsæ et montes magni.

25. *Cum stabitis ad orandum.* Vide dicta Matth., c. 5, n. 23 et 24, quanquam alio sensu dicitur hic habere aliquid adversus aliquem, et apud Matth., c. 5, n. 24 : nam apud Matthæum est injuriam fecisse, hic autem eam accepisse.

28. *In qua potestate hæc facis.* Quæ hic habentur usque ad finem capituli explicavimus Matthæi, 21, 23 et deinceps.

CAP. XII. — 1. *Cœpit illis in parabolis loqui.* Unam tantum parabolam refert hic Marcus;

un pressoir; il y bâtit aussi une tour, et l'ayant louée à des vigneron, il s'en alla faire un voyage.

2. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs aux vigneron pour recevoir ce qu'ils lui devaient du fruit de sa vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent et le renvoyèrent sans lui rien donner.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur : et l'ayant blessé à la tête, ils le chassèrent après lui avoir fait toutes sortes d'outrages.

5. Il leur en envoya encore un autre qu'ils tuèrent, et plusieurs autres ensuite, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

6. Enfin ayant un fils unique qu'il aimait tendrement, il le leur envoya encore après tous les autres, en disant : Ils auront quelque respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entre eux : Voici l'héritier, allons, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de cette vigne? il viendra, il exterminera ces vigneron, et il donnera sa vigne à d'autres.

10. Puis il ajouta : N'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture : La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtissaient est devenue la principale pierre de l'angle :

11. C'est ce que le Seigneur a fait; et nos yeux le voient avec admiration.

12. Alors ils cherchèrent les moyens de l'arrêter; car ils virent bien que c'était d'eux qu'il voulait parler dans cette parabole : mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant là, ils se retirèrent.

13. Après cela ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérédians pour le surprendre dans ses paroles.

14. Ils vinrent donc lui dire : Maître, nous savons que vous êtes véritable, et que vous n'avez égard à qui que ce soit; car vous ne considérez point la qualité des personnes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

15. Mais Jésus connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.

16. Ils lui en apportèrent un. Et il leur demanda : De qui est cette image et cette inscription? De César, lui dirent-ils.

17. Jésus leur répondit : Rendez donc à César

17. Et mirabantur super eo. Ils étaient surpris de la sagesse de cette réponse qui éludait tous leurs artifices et leur apprenait tout à la fois ce qu'ils devaient au prince, et ce qu'ils devaient à Dieu.

quare cum ait, in parabolis, non obscure indicat se aliquas prætermittere. — Vineam pastinavit homo. Hanc parabolam explicavimus Matth., 21, n. 33. — Lacum. Υποληψιν, id est, locum ad excipiendum vinum ex uvis expressum.

4. In capite vulneraverunt. Αποβολησαντες; κεφαλαιωσαν, conjectis in illum saxis in capite vulneraverunt.

13. Et mittunt ad eum. Hæc explicavimus Matth., 22, 15.

14. Vides. Respicis. — Faciem. Personam, quasi dicat : Non es acceptor personarum.

15. Versutiam. Syrus, fraudem; græce, ὑποκρίσιν, id est, simulationem.

17. Super eo. Christo, ejus admirantes sapientiam qua eorum captiones eluserat.

turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. [a Isai. 5. 4. Jer. 2. 24. Matth. 21. 33. Luc. 20. 9.]

2. Et misit ad agricolas in tempore servum; et ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3. Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.

5. Et rursum alium misit, et illum occiderunt; et plures alios: quosdam cædentes, alios vero occidentes.

6. Adhuc ergo unum habens filium charissimum: et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia reverebuntur filium meum.

7. Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est hæres; venite, occidamus eum; et nostra erit hæreditas.

8. Et apprehendentes eum, occiderunt: et ejecerunt extra vineam.

9. Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet et perdet colonos, et dabit vineam aliis.

10. Nec scripturam hanc legisit: a Lapidem, quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput anguli: [a Psal. 117. 22. Isai. 28. 16. Matth. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. I. Pet. 2. 7.]

11. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

12. Et quærebant eum tenere: et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13. a Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodianis, ut eum caperent in verbo. [a Matth. 22. 15. Luc. 20. 20.]

14. Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam; nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dari tributum Cæsari, an non dabimus?

15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? Afferte mihi denarium, ut videam.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris.

17. Respondens autem Jesus dixit

illis: a Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo. [a Rom. 13. 7.]

18. a Et venerunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse: et interrogabant eum dicentes: [Matth. 22. 23. Luc. 20. 27.]

19. Magister, Moyses nobis scripsit, a ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo. [a Deut. 25. 5.]

20. Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam, et mortuus est; et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem: et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, neque scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cælis.

26. De mortuis autem quod resurgant, non legisit in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: a ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob. [a Exod. 3. 6. Matth. 22. 32.]

27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.

28. Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquiritentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum a quod esset primum omnium mandatum. [a Matth. 22. 35.]

29. Jesus autem respondit ei: Quia primum mandatum est: a Audi, Israel, Dominus Deus tuus, Deus unus est: [a Deut. 6. 4.]

30. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31. a Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est. [a Levit. 19. 18. Matth. 22. 39. Rom. 13. 9. Galat. 5. 14. Jac. 2. 8.]

27. Vos ergo multum erratis. Vous êtes dans une grande erreur lorsque vous vous imaginez que ceux qui meurent aux yeux du monde pour n'y plus revenir, meurent de même aux yeux de Dieu pour ne plus revivre.

31. Simile est illi. Il lui est semblable dans sa nature, son étendue et sa nécessité.

18. Et venerunt ad eum sadducæi. Vide dicta, Matth., 22, 23, ubi hæc explicavimus.

19. Semen. Prolem.

26. Super rubum. Juxta rubum, vel ex rubo.

28. Accessit unus de scribis. Hæc explicavimus, Matth., 22, 34. — Conquiritentes. Disputantes.

ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils le regardaient avec admiration.

18. Après cela les sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent le trouver, et lui proposèrent cette question :

19. Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si un homme en mourant laisse sa femme sans enfants, son frère doit épouser sa femme pour faire naître des enfants à son frère.

20. Or il y avait sept frères parmi nous, dont le premier, ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfants.

21. Le second l'ayant épousée ensuite, mourut aussi sans avoir laissé d'enfants, et le troisième de même.

22. Et tous les sept l'ont ainsi eue pour femme, sans qu'aucun d'eux ait laissé d'enfants; et enfin elle est morte la dernière.

23. Lors donc qu'ils ressusciteront au jour de la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? car tous les sept l'ont eue pour femme.

24. Jésus leur répondit : Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu?

25. Car lorsque les morts ressusciteront, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges dans le ciel.

26. Et pour ce qui est de la résurrection des morts; n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse ce que Dieu lui dit dans le buisson ardent : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob!

27. Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants; et ainsi vous êtes dans une grande erreur.

28. Alors un des scribes qui avaient entendu cette dispute, voyant que Jésus avait si bien répondu, s'approcha et lui demanda quel était le premier de tous les commandements.

29. Jésus lui répondit : Voici le premier de tous les commandements : Ecoutez, Israël; le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu.

30. Et ainsi vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de tout votre esprit et de toutes vos forces. C'est là le premier commandement :

31. Et voici le second qui lui est semblable : Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-là.

32. Le scribe alors lui répondit : Maître, ce que vous avez dit est bien vrai, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que de l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son âme et de toutes ses forces, et son prochain comme soi-même, est plus grand que tous les holocaustes, et que tous les sacrifices.

34. Jésus voyant qu'il avait répondu sagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là personne n'osait plus lui faire de questions.

35. Mais Jésus prenant la parole, lorsqu'il enseignait dans le temple, dit : Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David ?

36. Puisque David même, inspiré par le Saint-Esprit, a dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marchepied.

37. Puis donc que David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils ? une grande partie du peuple prenait plaisir à l'écouter.

38. Et il leur disait dans ses instructions : Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener avec de longues robes, à être salués dans les places publiques,

39. Et à avoir les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins ;

40. Qui dévorent les maisons des veuves, sous prétexte qu'ils font de longues prières. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

41. Après cela Jésus s'étant assis vis-à-vis du tronc, considérait comment le peuple y jetait de l'argent, et que plusieurs personnes riches y en mettaient beaucoup.

34. *Non es longe a regno Dei.* Avec des sentiments aussi conformes aux principes de la morale chrétienne, vous ne devez pas être loin d'embrasser l'Évangile. C'est la position de certains esprits honnêtes qui n'auraient plus qu'un pas à faire pour être chrétiens et qui ne le font pas.

35. *Christum filium esse David.* Les Juifs ne voyaient rien de plus élevé dans le Christ que son titre de fils de David. Jésus leur montre qu'il est plus que cela, puisque, d'après David lui-même, il est le Fils de Dieu, en tout égal à son Père.

37. *Et multa turba eum libenter audivit.* Les scribes et les pharisiens ne s'accommodaient pas de ces questions de Jésus auxquelles ils ne pouvaient répondre, parce qu'ils ne comprenaient pas que le Messie devait être en même temps et fils de Dieu et fils de David, mais une grande partie du peuple, etc., etc.

41. *Jactaret æs in gazophylacium.* Il y avait à l'entrée du temple treize tronc, qui avaient la forme d'une trompette. D'après les rabbins, quatre de ces tronc étaient destinés à recevoir le tribut du temple et l'argent pour les sacrifices ; dans les autres, on déposait les dons volontaires pour l'encens, le bois et les décorations. Les Juifs ne voulant pas verser dans le trésor du temple des monnaies avec des effigies d'hommes ou d'animaux ; les Romains en avaient fait frapper aux noms d'Auguste, de Tibère, portant des palmiers, des épis et des vases. Ce sont ces pièces de bronze qui sont ici désignées par l'æs, ou l'airain.

33. *Ut diligatur. To αγαπᾶν, diligere.*

34. *Non es longe a regno Dei.* Multum enim est approbare Dei præcepta et amare : cui si opus addatur seu executio, confecta res est,

37. *Unde. Quomodo.*

38. *In doctrina sua.* Id est, docens. — *Cavete a scribis.* Hæc explicavimus Matthæi, c. 23 initio. — *Stolis.* Vestibus splendidis. — *In foro.* Publice.

40. *Domos. Facultates.* — *Obtentu.* Prætextu. — *Prolixius judicium.* Majorem condemnationem.

41. *Sedens Jesus.* Utrum lassitudine, an certo potius consilio ibi sederit, incertum est ; sed fieri ex eventu conjectura potest, de industria fecisse, idque verbum græcum, quo statim utitur, indicat, ἰθὺς, aspicebat, considerabat, quasi ideo sedisset ut eos qui dona in gazophylacium conjiciebant contempleretur, et aliquid inde doctrinæ ad discipulos derivaret. — *Contra gazophylacium.* E regione gazophylacii. Porro gazophylacium dicitur γαζοφύλαξ, id est, divitiarum, et φυλάττειν, id est, custodire ; quasi dicas : Locus ubi templi divitiarum condebantur et custodiebantur ; erat autem in templo ejusmodi locus duplex, alter in quem pecunia, alter

32. Et ait illi scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.

33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine ; et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

34. Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

35. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David ?

36. Ipse enim David dicit in Spiritu sancto : Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. [a Psal. 109. 1. Matth. 22. 44. Luc. 20. 42.]

37. Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus ? et multa turba eum libenter audivit.

38. Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro, [a Matth. 23. 5. Luc. 11. 43. et 20. 46.]

39. Et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis.

40. Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis, et multi accipiunt prolixius judicium.

41. a Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspicebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa. [a Luc. 24. 1.]

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

43. Et convocans discipulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.

42. Il vint aussi une pauvre veuve qui y mit deux petites pièces de la valeur d'un liard.

43. Alors Jésus ayant appelé ses disciples, leur dit : Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc.

44. Car tous les autres ont donné de leur superflu ; mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qu'elle avait, tout ce qui lui restait pour vivre.

CHAPITRE XIII.

Jésus prédit la ruine du temple. Question des disciples à l'occasion de cette prédiction. Réponse de Jésus-Christ aux questions de ses disciples. Signes de la ruine de Jérusalem. Signes du dernier avènement de Jésus-Christ.

1. Et a cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ. [a Matth. 24. 1.]

2. Et respondens Jesus, ait illi : Videtis has omnes magnas ædificationes ? a Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat. [a Luc. 19. 44. et 21. 6.]

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas ;

4. Dic nobis, quando ista fient ? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari ?

1. Lorsqu'il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regardez quelles pierres et quels bâtiments.

2. Jésus lui répondit : Les voyez-vous tous ces grands bâtiments ? Ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

3. Ensuite, comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier :

4. Dites-nous quand ceci arrivera, et par quel signe on connaîtra que toutes ces choses seront sur le point de s'accomplir.

42. *Misit duo minuta.* Le λεπτον ou *minutum*, était la plus humble des pièces de monnaie. Le quadrans ayant à peu près la valeur du liard, le λεπτον n'était qu'un demi-liard ; il en fallait huit pour faire un sou.

CAP. XIII. — 1. *Quales lapides, et quales structuræ.* Quand Salomon avait jeté les fondements du temple il y avait employé des blocs énormes. Dans les ruines actuelles, les archéologues ont retrouvé des débris qui appartiennent certainement à l'ancienne architecture hébraïque. Or, dans ces débris on remarque des blocs qui ne mesurent pas moins de 38 mètres cubes. La muraille du sud présente de ces blocs sur une étendue de plus de 100 mètres. Mais la plus remarquable est la muraille occidentale près de laquelle les Juifs viennent tous les vendredis pleurer l'humiliation de leur religion et les désastres de leur patrie. Ils récitent là les *Lamentations de Jérémie*, et arrosent de leurs larmes ces pierres frappées de l'anathème qui les condamne (Cf. Poiret, *Mon voyage en Orient*, pag. 86-87).

4. *Dic nobis, quando ista fient ?* Au sujet de ces prédictions que nous avons déjà vues dans saint Matthieu, nous avons dit qu'il fallait distinguer les deux avènements de Notre Seigneur, et par conséquent, deux ordres d'idées se rattachant à deux époques différentes, les événements appartenant à la ruine de Jérusalem et du temple, et ceux qui regardent la fin du monde. Ici le Sauveur marque d'abord les signes qui précéderont la ruine de Jérusalem (5-20) ; ensuite il passe à ceux qui précéderont son dernier avènement (21-27).

in quem res aliæ majoris molis a populo conjiciebantur. Ille arca erat, quales nunc in templis videmus, IV. Reg., 12, 9, 10, hic aula ut, locus aliquis hujusmodi amplus, et multarum rerum capax, II. Esdr., 10, 38 ; et Joan., 8, 20. Christus e regione gazophylacii prioris, id est, arcæ, sedisse dicitur. — *Multi divites jactabant multa.* Sensus est, multos divites venisse, quorum singuli jactaverunt multam magnamque pecuniam. Cum de divitiis sermo est, dicitur eos jactasse ; cum de vidua, misisse, fortasse ut hujus modestia significaretur, et modus offerendi ab omni ostentatione alienus. Semper tamen in græco est verbum βάλειν, quod simpliciter jacere significat.

42. *Misit duo minuta, quod est quadrans.* Quæ duo minuta simul sumpta quadrantem efficiebant. Quadrans est quarta pars assis ; as autem decima pars denarii, vulgo, *quattrino*.

43. *Convocans discipulos suos.* Noluit fortasse viduam, ut invidiam vitaret, laudare publice, omnique populo præferre : vel non existimavit alios quam discipulos suos idoneos auditores esse, quibus id exponeretur. — *Plus omnibus misit.* Spectata ejus inopia et charitate, quia viduæ et pauperi plus erant duo illa minuta quam divitiis argentææ aureæve pecuniæ.

44. *Totum victum suum.* Pecuniolam quam habebat ad parandum sibi victum.

CAP. XIII. — 1. *Et cum egrederetur.* Vide dicta, Matth., 24, 1, et deinceps.

3. *Contra templum.* E regione templi.

4. *Incipient consummari.* In græco est, quando hæc omnia consummanda sunt ! id est, perficienda.

5. Sur quoi Jésus commença à leur dire : Prenez garde que personne ne vous séduise :

6. Car plusieurs viendront sous mon nom, et diront : C'est moi ! et ils en séduiront plusieurs.

7. Or quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous alarmez point, parce qu'il faut que cela arrive. Mais ce ne sera pas encore la fin.

8. Car on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume : il y aura des tremblements de terre en divers lieux, des famines : et ce ne sera là que le commencement des douleurs.

9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous, car on vous fera comparaître dans les assemblées des juges, et on vous fera fouetter dans les synagogues, et vous serez présentés à cause de moi aux gouverneurs et aux rois pour me rendre témoignage devant eux.

10. Il faut aussi auparavant que l'Évangile soit prêché à toutes les nations.

11. Lors donc qu'on vous mènera pour vous livrer entre leurs mains, ne préméditez point ce que vous devez leur dire ; mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est le Saint-Esprit.

12. Alors le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils ; les enfants mêmes se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

13. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.

14. Or quand vous verrez l'abomination de la désolation, établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit ceci entende bien ce qu'il lit), alors

6. *Quia ego sum.* Les Apôtres virent paraître une foule de ces faux imposteurs qui se disaient le Messie. C'est ce qu'atteste saint Jean dans sa première Epître : *Et tunc antichristi multi facti sunt* (I. Joan., II, 18). Jamais, dit Bossuet, il ne parut tant de faux prophètes que dans les temps qui suivirent la mort de Notre Seigneur. Surtout vers le temps de la guerre judaïque et sous le règne de Néron qui la commença, Josèphe nous fait voir une infinité de ces imposteurs qui attiraient le peuple au désert par de vains prestiges et des secrets de magie, leur promettant une prompte et miraculeuse délivrance (*Discours sur l'Histoire universelle*, II^e Part., ch. XXII).

7. *Sed nondum finis.* Il faut que cela arrive d'abord (Luc., XXI, 9), et avant la ruine de cette ville et de ce temple ; mais ce ne sera pas encore la fin, il se passera encore du temps avant que cette ville et ce temple soient entièrement désolés. — Ces guerres et ces bruits de guerre éclatèrent sous Néron.

8. *Exurget enim gens contra gentem.* Ceci se rapporte aux guerres civiles, aux dissensions intestines, et à toutes les calamités qui désolèrent la Judée avant l'arrivée des armées romaines. Ces malheurs préludèrent en effet à la ruine de la nation. *Initium dolorum hæc.*

9. *Tradent enim vos in conciliis.* La persécution des Apôtres commença le lendemain de leur prédication. Le Sanhédrin les fit arrêter, et dans les synagogues on les traita comme des impies et des séditeux.

13. *Et eritis odio omnibus.* Néron inaugura la persécution générale contre les chrétiens, l'Évangile est annoncé à toutes les nations et dans tout l'Empire romain, il provoque une haine générale qui s'excite en versant des torrents de sang.

14. *Cum autem videritis abominationem.* Quand vous verrez les Romains avec leurs divinités envahir la Judée, et profaner la sainte cité et le temple de Dieu, qui *legit intelligat*. comprenez alors que ce que vous lisez dans Daniel est arrivé : *Non erit ejus populus... Civitatem et sanctuarium dissipabit... Deficiet hostia et sacrificium... Et usque ad finem perseverabit desolatio* (Dan., IX, 26).

6. *Ego sum.* Christus, expectatus Messias.

9. *Videte autem vosmetipsos.* Cavete vobis. — *In testimonium illis.* Ad testificandum illis de me.

11. *Nolite præcogitare.* Vide dicta Matthæi, c. 10, n. 19, ubi hæc et sequentia explicavimus.

14. *Cum autem videritis abominationem.* Vide dicta Matth., 24, 16.

5. Et respondens Jesus cœpit dicere illis : *a* Videte ne quis vos seducat : [a *Ephes.* 5. 6. *II. Thes.* 2. 3.]

6. Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum ; et multos seducunt.

7. Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri : sed nondum finis.

8. Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.

9. Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsidés et reges stabitis propter me, in testimonium illis.

10. Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.

11. *a* Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini ; non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. [a *Matth.* 10. 19. *Luc.* 12. 11. et 21. 14.]

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.

13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.

14. *a* Cum autem videritis abominationem desolationis, stantem ubi non debet, qui legit, intelligat : tunc qui

in Judæa sunt, fugiant in montes [a *Dan.* 9. 27. *Matth.* 24. 15. *Luc.* 21. 20.]

15. Et qui super tectum ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua :

16. Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17. *Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus.*

18. Orate vero ut hieme non fiant.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviasset dies.

21. *a* Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis. [a *Matth.* 24. 23. *Luc.* 28.]

22. Exurgent enim pseudochristi, et pseudoprophætæ, et dabunt signa, et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

24. *a* Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum : [a *Isaïe.* 13. 10. *Ezech.* 32. 7. *Joel.* 2. 10.]

25. Et stellæ cœli erunt decedentes, et virtutes, quæ in cœlis sunt, movebuntur.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.

27. *a* Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ, usque ad summum cœli. [a *Matth.* 24. 31.]

28. *A ficu autem discite parabolam.* Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas :

29. Sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.

30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.

31. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

32. De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater.

33. *a* Videte, vigilate, et orate : nescitis enim quando tempus sit. [a *Matth.* 24. 42.]

18. *Ut hieme non fiant.* Saint Matthieu ajoute : *Vel sabbato* (XXIV, 20). Ces deux expressions signifient qu'on doit demander qu'on ne soit retardé ou arrêté dans sa fuite, ni par la sainteté du jour, ni par l'incommodité de la saison.

20. *Et nisi breviasset.* Si le Seigneur n'eût diminué le nombre de ces mauvais jours.

21. *Et tunc si quis vobis dixerit.* Ici commencent les signes qui se rapportent au dernier avènement de Jésus-Christ, au jugement dernier.

30. *Donec omnia ista fiant.* Jusqu'à ce que toutes ces choses soient arrivées. La génération présente ne devait être témoin que de la ruine de Jérusalem et du temple, mais dans cette ruine elle devait voir l'image de ce qui arrivera à la fin des temps ; parce que Notre Seigneur n'avait rapproché ces faits dans un même discours qu'à cause de leur analogie.

que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient sur les montagnes.

15. Que celui qui sera au haut du toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour en emporter quelque chose.

16. Et que celui qui est dans le champ ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement.

17. Mais malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là.

18. Priez Dieu aussi que ceci n'arrive point pendant l'hiver.

19. Car l'affliction de ce temps-là sera si grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes choses jusqu'à présent, il n'y en a point eu de semblable, et il n'y en aura jamais.

20. Si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul homme n'aurait été sauvé ; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis.

21. Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez point.

22. Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes qui feront des prodiges et des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il était possible, les élus mêmes.

23. Prenez-y donc garde. Vous voyez que je vous ai tout prédit.

24. Mais après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière ;

25. Les étoiles tomberont du ciel, et les vertus qui sont dans les cieus seront ébranlées.

26. Et alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance et une grande gloire.

27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

28. Apprenez le sens de ces signes, par une comparaison tirée du figuier : lorsque ses branches sont déjà tendres, et qu'il a poussé ses feuilles, vous savez que l'été est proche.

29. De même lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et qu'il est déjà à la porte.

30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient accomplies.

31. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32. Quant à ce jour ou à cette heure-là, nul ne le sait, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.

33. Mais prenez garde à vous ; veillez et priez, parce que vous ne savez quand ce temps viendra.

34. Comme un homme qui, partant pour un long voyage, quitta sa maison, marqua à ses serviteurs ce que chacun devait faire *durant son absence*, et commanda au portier de veiller.

35. Veillez donc *aussi*, puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra; si ce sera le soir ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;

36. De peur que, survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis.

37. Au reste, ce que je vous dis *ici*, je le dis à tous : Veillez.

34. Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo, (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane.)

36. Ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

CHAPITRE XIV.

Conspiration des Juifs. Parfum répandu sur la tête de Jésus-Christ. Trahison de Judas. Dernière cène. Institution de l'Eucharistie. Renoncement de saint Pierre prédit. Prière de Jésus dans le jardin. Il est pris, conduit chez Caïphe, accusé, condamné, outragé. Renoncement et pénitence de saint Pierre.

1. Deux jours après étaient Pâques et les Azyms : et les princes des prêtres avec les scribes cherchaient le moyen de se saisir adroitement de Jésus et de le faire mourir.

2. Mais ils disaient : Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple.

3. Or pendant que Jésus était à Béthanie chez Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme avec un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, composé de nard d'épi : et ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur sa tête.

4. Il y eut quelques-uns de ses disciples qui en conçurent de l'indignation, et qui disaient en eux-mêmes : A quoi bon perdre ainsi ce parfum ?

5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents

1. Erat autem Pascha et Azyma post biduum : et quærebant summi sacerdotes, et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent. [a Matth. 26. 1. Luc. 22. 1.]

2. Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3. a Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet; venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastrum, effudit super caput ejus. [a Matth. 26. 6. Joam. 12. 1.]

4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est ?

5. Poterat enim unguentum istud

34. Sicut homo. Cet homme c'est Jésus-Christ. Avant son ascension il a laissé à ses Apôtres le soin de son Eglise, et il leur a ordonné de veiller au dépôt qui leur était confié.

35. Galli cantu. Le chant du coq était la troisième veille, par conséquent trois heures du matin.

«CAP. XIV. — 1. Erat autem Pascha et Azyma. Jésus-Christ célébra la Pâque le jeudi soir; par conséquent ce qui suit arriva le soir du mardi.

3. Et cum esset Bethaniæ. Ce fait s'était passé six jours avant Pâques (Joan., XII, 1). Saint Matthieu et saint Marc le rapportent ici, à cause de la liaison qu'il a avec la trahison de Judas. — Nardi spicati pretiosi. Le nard est une plante qui pousse une tige longue et mince et qui se termine en épi. On extrait des épis de cette plante une huile qui est plus estimée que celle qui provient des feuilles. — Fracto alabastrum. Les vases d'albâtre étaient employés tout particulièrement par les anciens pour y mettre des parfums, parce qu'ils avaient la propriété de les conserver admirablement. On les taillait en Phénicie, la ville de Tyr en avait le monopole. Marie-Magdeleine brisa le vase, parce qu'il était reçu chez les Juifs de briser un vase précieux dans un grand repas. Cette coutume avait pour but de rappeler aux convives la fragilité des choses de cette vie, et le peu de durée des jouissances qu'on y trouve. C'était une belle leçon symboliquement exprimée à la façon des Orientaux.

4. Erant autem quidam. Cela fit peine, particulièrement à Judas, selon saint Jean (XII, 4).

5. Trecentis denariis. 300 deniers représentaient 240 francs de notre monnaie.

34. Potestatem cujusque operis. Potestatem faciendi quicquid domui utile esset, aut opportunitum. — Vigilet. Subintellige, sic et vos vigilate.

35. Sero an media nocte. Designat quatuor nocturnas vigillas, quasi dicat : An venturus sit prima, an secunda, an tertia, an quarta vigilia.

37. Omnibus dico : Vigilate. Significat se non solum hæc eis dicere qui audiebant, sed etiam omnibus qui postea venturi essent usque ad novissimum diem.

«CAP. XIV. — 1. Erat autem Pascha. Vide dicta Matth., 26, 1. — Azyma. Pluralis est numeri.

3. Et cum esset Bethaniæ. Vide dicta Matth., c. 26, n. 6, ubi hæc et sequentia spectantia ad historiam passionis Christi explicavimus. Ipsi versiculi satis indicantur in margine textus evangelici. Si quid præterea notandum occurreret, subjiciemus, ut hactenus supra factum est.

venumdari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit : Sinite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me :

7. Semper enim pauperes habetis vobiscum; et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.

8. Quod habuit hæc fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam.

9. Amen dico vobis : Ubiicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus.

10. a Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. [a Matth. 26. 14.]

11. Qui audientes gavisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se duros. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.

12. a Et primo die Azymorum, quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? [a Matth. 26. 17. Luc. 22. 7.]

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem : et occurret vobis homo lagenam aquæ hajulans; sequimini eum :

14. Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : et illic parate nobis.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

17. a Vespere autem facto, venit cum duodecim. [a Matth. 26. 20. Luc. 22. 14.]

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, a

deniers et le donner aux pauvres. Et ils murmuraient fort contre elle.

6. Mais Jésus leur dit : Laissez là cette femme : pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre.

7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez; mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours.

8. Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a embaumé mon corps par avance pour ma sépulture.

9. Aussi je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet Evangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera, à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire *pour moi*.

10. Et Judas Iscariote : l'un des douze, s'en alla trouver les princes des prêtres pour le leur livrer.

11. Ils en eurent beaucoup de joie; et ils lui promirent de lui donner de l'argent : de sorte qu'il ne cherchait plus qu'une occasion favorable pour le livrer.

12. Or le premier jour des Azymes, auquel on immolait l'agneau pascal, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque?

13. Sur cela il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez-vous-en à la ville : vous y rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau; suivez-le :

14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître vous envoie dire : Où est le lieu où je dois manger la Pâque avec mes disciples?

15. Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée. Préparez-nous là *ce qu'il faut*.

16. Ses disciples s'en étant allés vinrent à la ville, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et préparèrent la Pâque.

17. Le soir étant venu, il se rendit là avec les douze.

18. Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : Je vous dis en vé-

10. Abiit ad summos sacerdotes. Pour se dédommager de la perte dont il venait d'être témoin, il alla trouver les princes des prêtres pour leur vendre son maître. Il fut bien accueilli *gravis* sunt, car ils étaient assemblés précisément pour chercher les moyens de s'emparer de lui.

12. Et primo die azymorum. Le jour où il n'était plus permis de se servir de pain levé, celui où l'on pouvait manger l'agneau pascal, était le jeudi. La Pâque devait être célébrée, d'après la loi, le 14^e jour du mois de nisan. Elle tombait cette année là un vendredi. Les Juifs célébrèrent donc la fête le vendredi soir. Mais Jésus anticipe d'un jour. Il fait la cène le jeudi soir avec ses Apôtres, parce qu'il savait que le lendemain l'agneau de Dieu, dont l'agneau pascal n'était que la figure, devait être immolé.

14. Ubi est refectio mea. Jésus connaissant l'avenir comme le présent, ne parle pas comme nous. Il prédit jusqu'aux moindres faits qui doivent lui arriver. La salle du festin lui est connue, et il dit à ses disciples par quelle circonstance ils vont y être conduits. D'ailleurs, au temps de la Pâque, il était d'usage de préparer des salles pour la célébration de la Pâque à l'usage des familles et des étrangers. La loi exigeait qu'on fût au moins dix; les parents et les amis étaient donc obligés de se grouper, et il y avait des salles spéciales préparées à cet effet.

17. Vespere autem facto. D'après la loi, pour célébrer la Pâque, il fallait attendre que le soleil fût couché et que la nuit fût arrivée.

13. Lagenam. Κεραμικον, id est, vas fictile.

14. Refectio mea. Καταλύμα, diversorium. Syrus, locus convivii.

15. Cœnaculum. Erat in superiore domus parte; græce, ἀνωγειον, quasi dicas : A terra elevatum; erat ea domus in monte Sion, ubi creduntur apostoli latuisse post passionem.